

Act

Chapter 14

Italian Interlinear

Reference: Italian Riveduta Bible (1927)

- 1 Ἐγένετο δὲ, ἐν Ἰκονίῳ κατὰ τὸ αὐτὸ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν
divenire ma- in- Iconio secondo- il- esso entrare essi in- la-
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G2430](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0846](#) [G1525](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#)
- συναγωγὴν τῶν Ἰουδαίων, καὶ λαλῆσαι οὕτως ὥστε πιστεῦσαι, Ἰουδαίων
sinagoga dei- Giudeo e- parlare cosi- cosi-che- credere Giudeo
[G4864](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G2980](#) [G3779](#) [G5620](#) [G4100](#) [G2453](#)
- τε καὶ Ἑλλήνων, πολὺ πλῆθος.
e- e- Greco molto moltitudine
[G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G4183](#) [G4128](#)

Or avvenne che in Iconio pure Paolo e Barnaba entrarono nella sinagoga dei Giudei e parlarono in maniera che una gran moltitudine di Giudei e di Greci credette.

- 2 οἱ δὲ ἀπειθήσαντες Ἰουδαῖοι ἐπήγειραν καὶ ἐκάκωσαν τὰς ψυχὰς τῶν
i- ma- disobbedire Giudeo suscitare e- maltrattare le- anima dei-
[G3588](#) [G1161](#) [G0544](#) [G2453](#) [G1892](#) [G2532](#) [G2559](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#)
- ἔθνῶν κατὰ τῶν ἀδελφῶν.
nazione secondo- dei- fratello
[G1484](#) [G2596](#) [G3588](#) [G0080](#)

Ma i Giudei, rimasti disubbidienti, misero su e inasprirono gli animi dei Gentili contro i fratelli.

- 3 ἰκανὸν μὲν οὖν χρόνον διέτριψαν, παρρησιαζόμενοι, ἐπὶ τῷ
sufficiente da-un-lato- dunque- tempo soggiornare parlare-con-franchezza su- al-
[G2425](#) [G3303](#) [G3767](#) [G5550](#) [G1304](#) [G3955](#) [G1909](#) [G3588](#)
- Κυρίῳ, τῷ μαρτυροῦντι ἐπὶ τῷ λόγῳ τῆς χάριτος αὐτοῦ, διδόντι σημεῖα
Signore al- testimoniare su- al- parola della- grazia di-lui, dare segno
[G2962](#) [G3588](#) [G3140](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G5485](#) [G0846](#) [G1325](#) [G4592](#)
- καὶ τέρατα γίνεσθαι, διὰ τῶν χειρῶν αὐτῶν.
e- prodigio divenire attraverso- delle- mano di-essi
[G2532](#) [G5059](#) [G1096](#) [G1223](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

Essi dunque dimoraron quivi molto tempo, predicando con franchezza, fidenti nel Signore, il quale rendeva testimonianza alla parola della sua grazia, concedendo che per le lor mani si facessero segni e prodigi.

- 4 ἐσχίσθη δὲ τὸ πλῆθος τῆς πόλεως; καὶ οἱ μὲν ἦσαν σὺν
dividere ma- il- moltitudine della- citta e- i- da-un-lato- essere con-
[G4977](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1510](#) [G4862](#)
- τοῖς Ἰουδαίοις, οἱ δὲ σὺν τοῖς ἀποστόλοις.
ai- Giudeo i- ma- con- ai- apostolo
[G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0652](#)

Ma la popolazione della città era divisa; gli uni tenevano per i Giudei, e gli altri per gli apostoli.

5 ὡς δὲ ἐγένετο ὁρμὴ τῶν ἐθνῶν τε καὶ Ἰουδαίων σὺν, τοῖς
come- ma- divenire impulso dei- nazione e- e- Giudeo con- ai-
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G3730](#) [G3588](#) [G1484](#) [G5037](#) [G2532](#) [G2453](#) [G4862](#) [G3588](#)

ἄρχουσιν αὐτῶν, ὑβρίσαι καὶ λιθοβολῆσαι αὐτούς,
governante di-essi oltraggiare e- lapidare essi
[G0758](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#) [G3036](#) [G0846](#)

Ma essendo scoppiato un moto dei Gentili e dei Giudei coi loro capi, per recare ingiuria agli apostoli e lapidarli,

6 συνιδόντες, κατέφυγον εἰς τὰς πόλεις τῆς Λυκαονίας, Λύστραν, καὶ
rendersi-conto fuggire in- le- città della- Licaonia Listrani e-
[G4894](#) [G2703](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3071](#) [G3082](#) [G2532](#)

Δέρβην, καὶ τὴν περίχωρον,
Derbe e- la- regione-circostante
[G1191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4066](#)

questi, conosciuta la cosa, se ne fuggirono nelle città di Licaonia, Listra e Derba e nel paese d'intorno;

7 κάκεῖ εὐαγγελιζόμενοι ἦσαν.
e-la evangelizzare essere
[G2546](#) [G2097](#) [G1510](#)

e quivi si misero ad evangelizzare.

8 Καί τις ἀνὴρ ἀδύνατος, ἐν Λύστροις, τοῖς ποσίν, ἐκάθητο, χωλὸς
e- qualcuno uomo impossibile in- Listrani ai- piede sedersi zoppo
[G2532](#) [G5100](#) [G0435](#) [G0102](#) [G1722](#) [G3082](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2521](#) [G5560](#)

ἐκ κοιλίας μητρὸς αὐτοῦ, ὃς οὐδέποτε περιεπάτησεν.
da- ventre madre di-lui il-quale mai camminare
[G1537](#) [G2836](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3763](#) [G4043](#)

Or in Listra c'era un certo uomo, impotente nei piedi, che stava sempre a sedere, essendo zoppo dalla nascita, e non aveva mai camminato.

9 οὗτος ἤκουσεν τοῦ Παύλου λαλοῦντος, ὃς, ἀτενίσας αὐτῷ, καὶ
questo udire del- Paolo parlare il-quale fissare-lo-sguardo a-lui e-
[G3778](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3972](#) [G2980](#) [G3739](#) [G0816](#) [G0846](#) [G2532](#)

ιδὼν ὅτι ἔχει πίστιν τοῦ σωθῆναι,
vedere che- avere fede del- salvare
[G3708](#) [G3754](#) [G2192](#) [G4102](#) [G3588](#) [G4982](#)

Egli udì parlare Paolo, il quale, fissati in lui gli occhi, e vedendo che avea fede da esser sanato,

10 εἶπεν μεγάλη φωνῇ, Ἀνάστηθι ἐπὶ τοὺς πόδας σου ὀρθός! καὶ ἤλατο
dire grande voce alzarsi su- i- piede di-te dritto e- saltare
[G3004](#) [G3173](#) [G5456](#) [G0450](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#) [G3717](#) [G2532](#) [G0242](#)

καὶ περιεπάτει.
e- camminare
[G2532](#) [G4043](#)

disse ad alta voce: Lèvati ritto in piè. Ed egli saltò su, e si mise a camminare.

11 οἷ τε ὄχλοι ἰδόντες ὁ ἐποίησεν Παῦλος, ἐπῆραν τὴν φωνὴν αὐτῶν
 i- e- folla vedere il-quale fare Paolo alzare la- voce di-essi
[G3588](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3972](#) [G1869](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Λυκαονιστὶ λέγοντες, Οἱ θεοὶ, ὁμοιωθέντες ἀνθρώποις, κατέβησαν πρὸς ἡμᾶς.
 Licaonio dire i- Dio rendere-simile essere-umano scendere verso- noi
[G3072](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3666](#) [G0444](#) [G2597](#) [G4314](#) [G1473](#)

E le turbe, avendo veduto ciò che Paolo avea fatto, alzarono la voce, dicendo in lingua licaonica: Gli dèi hanno preso forma umana, e sono discesi fino a noi.

12 ἐκάλουν τε τὸν Βαρνάβαν, Δία; τὸν δὲ Παῦλον, Ἑρμῆν, ἐπειδὴ αὐτὸς ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 chiamare e- il- Barnaba Zeus il- ma- Paolo Hermes poiche egli
[G2564](#) [G5037](#) [G3588](#) [G0921](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3972](#) [G2060](#) [G1894](#) [G0846](#)

ἦν ὁ ἡγούμενος τοῦ λόγου.
 essere il- considerare del- parola
[G1510](#) [G3588](#) [G2233](#) [G3588](#) [G3056](#)

E chiamavano Barnaba, Giove, e Paolo, Mercurio, perché era il primo a parlare.

13 ὁ τε ἱερεὺς τοῦ Διὸς, τοῦ ὄντος πρὸ τῆς πόλεως, ταύρους
 il- e- sacerdote del- Zeus del- essere prima-di- della- citta toro
[G3588](#) [G5037](#) [G2409](#) [G3588](#) [G2203](#) [G3588](#) [G1510](#) [G4253](#) [G3588](#) [G4172](#) [G5022](#)

καὶ στέμματα ἐπὶ τοὺς πυλῶνας ἐνέγκας, σὺν τοῖς ὄχλοις ἤθελεν θύειν.
 e- corona su- i- portone portare con- ai- folla volere sacrificare
[G2532](#) [G4725](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4440](#) [G5342](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2309](#) [G2380](#)

E il sacerdote di Giove, il cui tempio era all'entrata della città, menò dinanzi alle porte tori e ghirlande, e voleva sacrificare con le turbe.

14 ἀκούσαντες δὲ οἱ ἀπόστολοι Βαρνάβας καὶ Παῦλος, διαρρήξαντες τὰ
 udire ma- i- apostolo Barnaba e- Paolo strappare i-
[G0191](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0652](#) [G0921](#) [G2532](#) [G3972](#) [G1284](#) [G3588](#)

ἱμάτια αὐτῶν, ἔξεπήδησαν εἰς τὸν ὄχλον κράζοντες,
 mantello di-essi saltare-dentro in- il- folla gridare
[G2440](#) [G0846](#) [G1530](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2896](#)

Ma gli apostoli Barnaba e Paolo, udito ciò, si stracciarono i vestimenti, e saltarono in mezzo alla moltitudine, esclamando:

15 καὶ λέγοντες, Ἄνδρες, τί ταῦτα ποιεῖτε; καὶ ἡμεῖς
 e- dire uomo chi questi fare e- noi
[G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G5101](#) [G3778](#) [G4160](#) [G2532](#) [G1473](#)

ὁμοιοπαθεῖς ἐσμὲν ὑμῖν ἄνθρωποι, εὐαγγελιζόμενοι ὑμᾶς ἀπὸ
 soggetto-alla-stessa-sofferenza essere a-voi essere-umano evangelizzare voi da-
[G3663](#) [G1510](#) [G4771](#) [G0444](#) [G2097](#) [G4771](#) [G0575](#)

τούτων τῶν ματαίων ἐπιστρέφειν ἐπὶ θεὸν ζῶντα, ὃς ἐποίησεν τὸν
 questi dei- vano ritornare su- Dio vivere il-quale fare il-
[G3778](#) [G3588](#) [G3152](#) [G1994](#) [G1909](#) [G2316](#) [G2198](#) [G3739](#) [G4160](#) [G3588](#)

οὐρανὸν, καὶ τὴν γῆν, καὶ τὴν θάλασσαν, καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτοῖς;
 cielo e- la- terra e- la- mare e- tutto i- in- a-essi
[G3772](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1093](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#) [G0846](#)

Uomini, perché fate queste cose? Anche noi siamo uomini della stessa natura che voi; e vi predichiamo che da queste cose vane vi convertiate all'Iddio vivente, che ha fatto il cielo, la terra, il mare e tutte le cose che sono in essi;

16 ὁς, ἐν ταῖς παρωχημέναις γενεαῖς, εἶασεν πάντα τὰ ἔθνη
 il-qualè in- alle- passare generazione permettere tutto i- nazione
[G3739](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3944](#) [G1074](#) [G1439](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1484](#)

πορεύεσθαι ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.
 andare alle- via di-essi
[G4198](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

che nelle età passate ha lasciato camminare nelle loro vie tutte le nazioni,

17 καίτοι οὐκ ἀμάρτυρον αὐτὸν ἀφήκεν, ἀγαθουργῶν, οὐρανόθεν ὑμῖν ὑετοὺς
 sebbene non- senza-testimoni lui lasciare fare-il-bene dal-cielo a-voi pioggia
[G2543](#) [G3756](#) [G0267](#) [G0848](#) [G0863](#) [G0014](#) [G3771](#) [G4771](#) [G5205](#)

διδούς, καὶ καιροὺς καρποφόρους, ἐμπιπλῶν τροφῆς καὶ εὐφροσύνης τὰς
 dare e- tempo fruttifero riempire nutrimento e- allegrezza le-
[G1325](#) [G2532](#) [G2540](#) [G2593](#) [G1705](#) [G5160](#) [G2532](#) [G2167](#) [G3588](#)

καρδίας ὑμῶν.
 cuore di-voi
[G2588](#) [G4771](#)

benché non si sia lasciato senza testimonianza, facendo del bene, mandandovi dal cielo piogge e stagioni fruttifere, dandovi cibo in abbondanza, e letizia ne' vostri cuori.

18 καὶ ταῦτα λέγοντες, μόλις κατέπαυσαν τοὺς ὄχλους τοῦ μὴ θύειν
 e- questi dire a-stento riposare i- folla del- non- sacrificare
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G3433](#) [G2664](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2380](#)

αὐτοῖς.
 a-essi
[G0846](#)

E dicendo queste cose, a mala pena trattennero le turbe dal sacrificar loro.

19 Ἐπῆλθαν δὲ ἀπὸ Ἀντιοχείας καὶ Ἰκονίου Ἰουδαῖοι, καὶ πείσαντες τοὺς
 venire-sopra ma- da- Antiochia e- Iconio Giudeo e- persuadere i-
[G1904](#) [G1161](#) [G0575](#) [G0490](#) [G2532](#) [G2430](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3982](#) [G3588](#)

ὄχλους, καὶ λιθάσαντες τὸν Παῦλον, ἔσυρον ἔξω τῆς πόλεως, νομίζοντες
 folla e- lapidare il- Paolo trascinare fuori della- citta pensare
[G3793](#) [G2532](#) [G3034](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4951](#) [G1854](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3543](#)

αὐτὸν τεθνηκέναι.
 lui morire
[G0846](#) [G2348](#)

Or sopraggiunsero quivi de' Giudei da Antiochia e da Iconio; i quali, avendo persuaso le turbe, lapidarono Paolo e lo trascinaron fuori della città, credendolo morto.

20 κυκλωσάντων δὲ τῶν μαθητῶν αὐτὸν, ἀναστὰς, εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν.
 circondare ma- dei- discepolo lui alzarsi entrare in- la- citta
[G2944](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0450](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4172](#)

Καὶ τῇ ἐπαύριον ἐξῆλθεν σὺν τῷ Βαρνάβᾳ εἰς Δέρβην.
 e- alla- il-giorno-dopo uscire con- al- Barnaba in- Derbe
[G2532](#) [G3588](#) [G1887](#) [G1831](#) [G4862](#) [G3588](#) [G0921](#) [G1519](#) [G1191](#)

Ma essendosi i discepoli raunati intorno a lui, egli si rialzò, ed entrò nella città; e il giorno seguente, partì con Barnaba per Derba.

- 21 Εὐαγγελισάμενοί τε τὴν πόλιν ἐκείνην, καὶ μαθητεύσαντες ἱκανοὺς,
 evangelizzare e- la- citta quella e- imparare sufficiente
[G2097](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3100](#) [G2425](#)
- ὑπέστρεψαν εἰς τὴν Λύστραν, καὶ εἰς Ἴκόνιον, καὶ εἰς Ἀντιόχειαν,
 tornare in- la- Listrani e- in- Iconio e- in- Antiochia
[G5290](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3082](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2430](#) [G2532](#) [G1519](#) [G0490](#)

| E avendo evangelizzata quella città e fatti molti discepoli se ne tornarono a Listra, a Iconio ed Antiochia,

- 22 ἐπιστηρίζοντες τὰς ψυχὰς τῶν μαθητῶν, παρακαλοῦντες ἐμμένειν τῇ πίστει,
 confermare le- anima dei- discepolo esortare persistere alla- fede
[G1991](#) [G3588](#) [G5590](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3870](#) [G1696](#) [G3588](#) [G4102](#)
- καὶ ὅτι διὰ πολλῶν θλίψεων, δεῖ ἡμᾶς εἰσελθεῖν εἰς τὴν
 e- che- attraverso- molto tribolazione bisogna noi entrare in- la-
[G2532](#) [G3754](#) [G1223](#) [G4183](#) [G2347](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#)
- βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
 regno del- Dio
[G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

| confermando gli animi dei discepoli, esortandoli a perseverare nella fede, dicendo loro che dobbiamo entrare nel regno di Dio attraverso molte tribolazioni.

- 23 χειροτονήσαντες δὲ αὐτοῖς κατ' ἐκκλησίαν πρεσβυτέρους, προσευξάμενοι,
 imporre-le-mani ma- a-essi secondo- chiesa anziano pregare
[G5500](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2596](#) [G1577](#) [G4245](#) [G4336](#)
- μετὰ νηστειῶν παρέθεντο αὐτοὺς τῷ Κυρίῳ, εἰς ὃν πεπιστεύκεισαν.
 con- digiuno affidare essi al- Signore in- il-quale credere
[G3326](#) [G3521](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4100](#)

| E fatti eleggere per ciascuna chiesa degli anziani, dopo aver pregato e digiunato, raccomandarono i fratelli al Signore, nel quale aveano creduto.

- 24 καὶ διελθόντες τὴν Πισιδίαν, ἦλθον εἰς τὴν Παμφυλίαν,
 e- passare-attraverso la- Pisidia venire in- la- Panfilia
[G2532](#) [G1330](#) [G3588](#) [G4099](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3828](#)

| E traversata la Pisidia, vennero in Panfilia.

- 25 καὶ λαλήσαντες ἐν Πέργῃ τὸν λόγον, κατέβησαν εἰς Ἀττάλειαν;
 e- parlare in- Perge il- parola scendere in- Attalia
[G2532](#) [G2980](#) [G1722](#) [G4011](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2597](#) [G1519](#) [G0825](#)

| E dopo aver annunziata la Parola in Perga, discesero ad Attalia;

- 26 κἀκεῖθεν ἀπέπλευσαν εἰς Ἀντιόχειαν, ὅθεν ἦσαν παραδεδομένοι τῇ χάριτι
 e-di-la navigare in- Antiochia da-dove essere consegnare alla- grazia
[G2547](#) [G0636](#) [G1519](#) [G0490](#) [G3606](#) [G1510](#) [G3860](#) [G3588](#) [G5485](#)
- τοῦ Θεοῦ, εἰς τὸ ἔργον ὃ ἐπλήρωσαν.
 del- Dio in- il- opera il-quale compiere
[G3588](#) [G2316](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3739](#) [G4137](#)

| e di là navigarono verso Antiochia, di dove erano stati raccomandati alla grazia di Dio, per l'opera che aveano compiuta.

27 Παραγενόμενοι δὲ καὶ συναγαγόντες τὴν ἐκκλησίαν, ἀνήγγελλον ὅσα
arrivare ma- e- radunare la- chiesa annunciare i-quali
[G3854](#) [G1161](#) [G2532](#) [G4863](#) [G3588](#) [G1577](#) [G0312](#) [G3745](#)

ἐποίησεν ὁ Θεὸς μετ' αὐτῶν, καὶ ὅτι ἤνοιξεν τοῖς ἔθνεσιν θύραν
fare il- Dio con- di-essi e- che- aprire ai- nazione porta
[G4160](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3326](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3754](#) [G0455](#) [G3588](#) [G1484](#) [G2374](#)

πίστεως.

fede

[G4102](#)

| Giunti colà e raunata la chiesa, riferirono tutte le cose che Dio avea fatte per mezzo di loro, e come avea aperta la porta della fede ai Gentili.

28 διέτριβον δὲ, χρόνον οὐκ ὀλίγον, σὺν τοῖς μαθηταῖς.
soggiornare ma- tempo non- poco con- ai- discepolo
[G1304](#) [G1161](#) [G5550](#) [G3756](#) [G3641](#) [G4862](#) [G3588](#) [G3101](#)

| E stettero non poco tempo coi discepoli.